Fff. Oo. Rrpr.

Nations of the earth. No-one behind. She's passed. *Then and not till then.* Tram. Kran, kran, kran. Good oppor. Coming Krandlkrankran [the trolley noise]. I'm sure it's the burgund. Yes. One, two. *Let my epitaph be.* Karaaaaaaa. *Written. I have.*

Pprrpffrrppfff

Done."

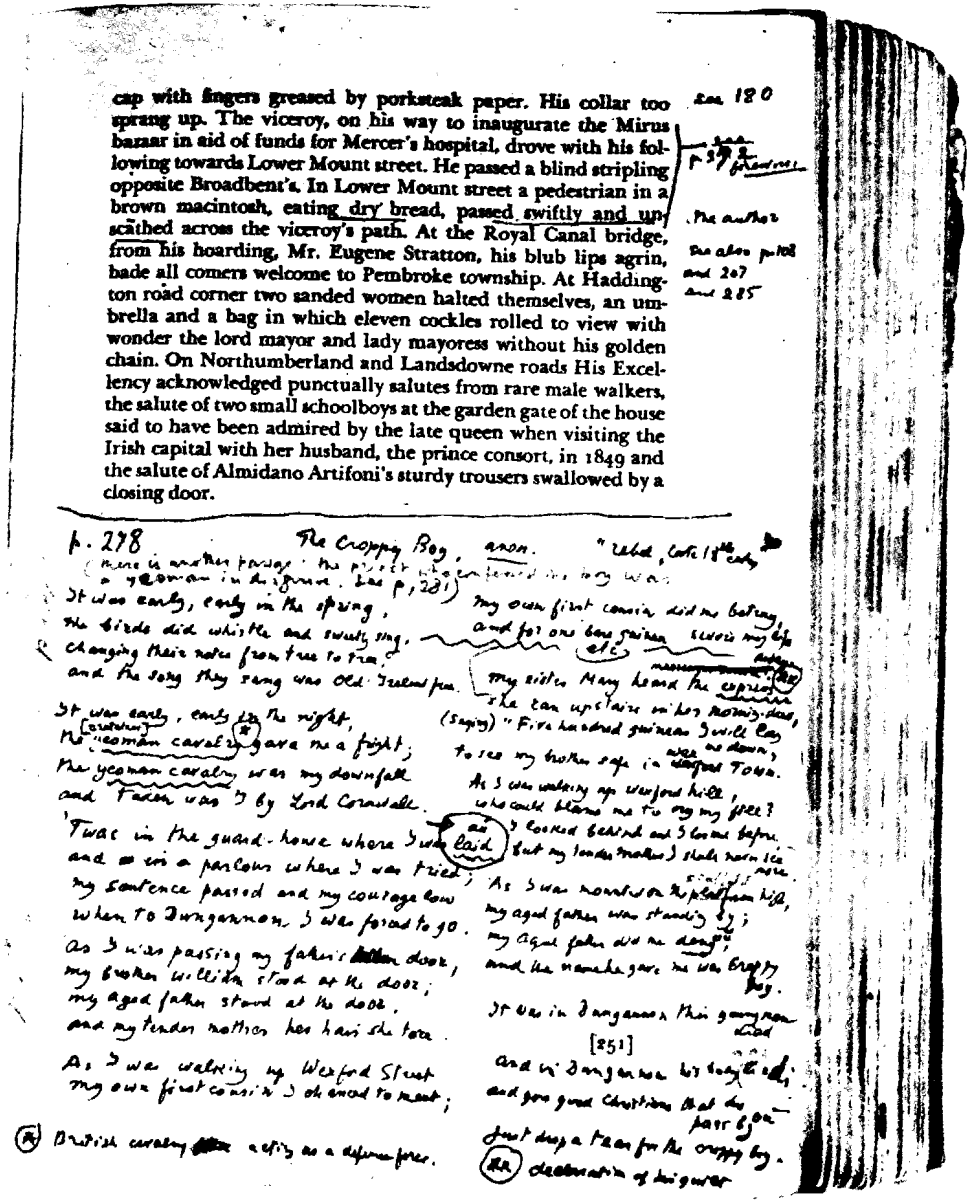
Joyce with all his genius has a perverse leaning towards the disgusting, and it is diabolically like him to end a chapter full of music, patriotic pathos, and broken heart song with a released *borborygmos* combining Emmet's last word with Bloom's murmur of satisfaction, "*Done.*"*

PART TWO, CHAPTER 9

The anonymous narrator, a collector of debts, after loafing with old Troy of the Dublin Metropolitan Police Force, meets another friend, Joe Hynes, the reporter who took down the names of the mourners at Dignam's funeral, and they both turn into Barney Kiernan's pub. There we find the villain of the chapter, a "citizen" as he is termed. The citizen is there with a fierce mangy dog Garryowen, belonging to his father-in-law old Giltrap. Giltrap is the maternal grandfather of Gerty MacDowell, the leading young lady of the next chapter, where she thinks about her grandpapa's lovely dog. It would thus seem that the citizen is Gerty MacDowell's father. In the preceding chapter Gerty had had her view of the viceregal procession obstructed by a passing tram as she was carrying the mail from his office. (He was in the cork and linoleum business.) In the next chapter we discover that her father, a drunkard, could not attend Dignam's funeral because of his gout.

This chapter is timed at about five o'clock and we must suppose that citizen MacDowell's gout does not prevent him from limping into his favorite pub where the collector of debts and the reporter join him at the bar and are served three pints of ale by Terry O'Ryan, the bartender. Then comes another customer, Alf Bergan, who discovers Bob Doran snoring in

*In VN's annotated copy he remarks, "Moreover, the 'let my epitaph be' is linked up with the famous limerick about wind going free, and the 'done' ends the chapter in more ways than one." Ed.


cap with fingers greased by porksteak paper. His collar too sprang up. The viceroy, on his way to inaugurate the Mirus bazaar in aid of funds for Mercer's hospital, drove with his following towards Lower Mount street. He passed a blind stripling opposite Broadbent's. In Lower Mount street a pedestrian in a brown macintosh, eating dry bread, passed swiftly and unscathed across the viceroy's path. At the Royal Canal bridge, from his hoarding, Mr. Eugene Stratton, his blub lips agrin, bade all comers welcome to Pembroke township. At Haddington road corner two sanded women halted themselves, an umbrella and a bag in which eleven cockles rolled to view with wonder the lord mayor and lady mayoress without his golden chain. On Northumberland and Landsdowne roads His Excellency acknowledged punctually salutes from rare male walkers, the salute of two small schoolboys at the garden gate of the house said to have been admired by the late queen when visiting the Irish capital with her husband, the prince consort, in 1849 and the salute of Almidano Artifoni's sturdy trousers swallowed by a closing door.

Nabokov's transcription of the lyrics for "The Croppy Boy" in his teaching copy of *Ulysses*

a corner. They talk about dead Dignam, and Bergan shows a curio, a hangman's letter of application to Dublin's high sheriff. It is here that Bloom comes into the bar looking for Martin Cunningham. Then two other characters enter, Jack O'Molloy, whom we met in the newspaper office and in Lambert's warehouse, and Ned Lambert himself. They are joined by John Wyse Nolan and Lenehan the racing editor, with a long face, having lost on Sceptre. Bloom goes to the courthouse just around the corner to see if Cunningham is perhaps there, and before Bloom returns Martin Cunningham turns up at the pub with Jack Power. Bloom comes back to the pub, and the three of them set out from there, in the northwest of Dublin, in a carriage for the Dignam's residence at the far southeast side, on the bay. Their visit to Dignam's widow, with talks about Dignam's insurance money, is somehow omitted from Bloom's consciousness.

The themes of this chapter develop in the bar before Bloom leaves. They consist of the Ascot Gold Cup race and the theme of anti-Semitism. A prejudiced discussion of patriotism which Bloom vainly tries to conduct in a rational and humane way is turned by the citizen into a brawl. A strain of parody, a grotesque travesty of legendary doings, runs through the chapter and ends with the citizen hurling an empty biscuit tin at the retreating carriage.

PART TWO, CHAPTER 10

Time: Between "the altercation with a truculent troglodyte" at Kiernan's bar around five o'clock and the present chapter 10 there is a blank period of time that includes a carriage drive and then a visit to a house of mourning, to Dignam's widow, in east Dublin, not far from Sandymount, but this visit is not described. When the action resumes with chapter 10 it is sunset time, around 8 P.M.

Place: Sandymount shore, Dublin Bay, southeast of Dublin, where Stephen had walked in the morning, in the direct vicinity of the Star of the Sea Church.

Characters: Seated on the rocks are three girls: two of them are named at once. Cissy Caffrey, "A truerhearted lass never drew the breath of life, always with a laugh in her gypsylike eyes and a frolicsome word on her cherryripe red lips, a girl lovable in the extreme." The style is a deliberate parody of feminine magazines and of commercial English prose. Edy Boardman is petite and shortsighted. The third girl, the heroine of the chapter, is named on its third page—"But who was Gerty?" And here we are told that Gerty MacDowell, who was seated near her companions, lost

in thought, "was in very truth as fair a specimen of winsome Irish girlhood as one could wish to see," a beautiful parody of corny descriptions. Cissy Caffrey has with her her two little brothers, Tommy and Jacky, twins, "scarce four years old," and of course curly headed; and Edy Boardman is with her infant brother, a baby in a pushcar. There is yet another person present, sitting on some rocks opposite. He is mentioned on the third and eighth pages, but it is only later that he is identified as Leopold Bloom.

Action: The action of this chapter is difficult to separate from its very special style. In answer to a simple question what happens in this chapter, we can reply simply: the two little boys play and quarrel and play again, the baby gurgles and squalls, Cissy and Edy tend their respective brothers, Gerty daydreams, voices sing in the nearby translucent church, twilight comes, the fireworks at the bazaar (to which the viceroy had been heading) start, and Cissy and Edy with their charges run down the strand to see the display over the houses in the distance. But Gerty does not follow them immediately: if they could run like horses she could sit and see from where she sat. Bloom has been sitting on a rock opposite and staring at Gerty, who for all her coy girlishness realizes quite clearly what is going on behind his stares, and finally she leans back in a shameless show of garters while "a rocket sprang and bang shot blind and O! then the Roman candle burst and it was like a sigh of O! and everyone cried O! O! in raptures and it gushed out of it a stream of rain gold hair threads and they shed and ah! they were all greeny dewy stars falling with golden, O so lovely! O so soft, sweet, soft!" Shortly, Gerty rises and slowly walks away down the strand. "She walked with a certain quiet dignity characteristic of her but with care and very slowly because, because Gerty MacDowell was . . .

Tight boots? No. She's lame! O!

Mr Bloom watched her as she limped away. Poor girl!"

Style: The chapter consists of two parts totally different in technique. First, while the three girls are on the beach, sitting on the rocks, there is in describing them and their charges a sustained parody of feminine magazine or novelette prose with all the clichés and false elegancies of that kind.* Then comes the second part when Mr. Bloom's stream of consciousness takes over; in its familiar abrupt fashion there comes a medley of impressions and recollections until the end of the chapter.

The parody is full of wonderfully amusing clichés, the platitudes of gracious living and pseudopoetry. "The summer evening had begun to fold

*VN has interlined a later comment, in pencil: "This is fifty years ago. They would correspond in our time and place to stories about blonde office girls and boyish-looking executives in the *Saturday Evening Post* trash." Ed.